

**LE LIVRE
EN LANGUE
FRANÇAISE
DANS LE MONDE**



**États généraux, Tunis,
23–24 septembre 2021**

Programme

SOMMAIRE



| | |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------|
| Éditos | <u>2</u> |
| Mots des États et gouvernements co-organisateurs | <u>4</u> |
| Programmation détaillée | <u>6</u> |
| Jeudi 23 septembre | <u>10</u> |
| Vendredi 24 septembre | <u>24</u> |
| Informations pratiques | <u>38</u> |
| Expositions et performance | <u>40</u> |



@EG_LLF
@IFParis

www.lelivreenlanguefrancaise.org

ÉDITO

Jean-Yves Le Drian,
Ministre de l'Europe
et des Affaires
étrangères

Roselyne Bachelot-
Narquin, Ministre
de la Culture

Ouverture aux francophones de tous les continents un large accès à la littérature et la pensée d'expression française dans toute sa richesse et sa diversité ; contribuer à la construction d'un espace francophone fait d'ouverture, de coopération et de réciprocité ; rapprocher les professionnels du livre qui ont le français en partage, les inciter à multiplier les échanges éditoriaux et à saisir ensemble les opportunités de la révolution numérique : voilà quelques-uns des objectifs des *États généraux du livre en langue française* dans le monde organisés à Tunis les 23 et 24 septembre prochains. Nous saluons l'engagement à nos côtés des six États et gouvernements partenaires de cet événement – la Tunisie, la Côte d'Ivoire, la Guinée, le Québec, la Suisse, la Fédération Wallonie-Bruxelles – et de l'Organisation internationale de la Francophonie.

Annoncé dans le *Plan pour la langue française et le plurilinguisme* présenté par le Président de la République en mars 2018, ce grand rendez-vous international vise à donner un nouvel élan à la relation qui unit la France et ses partenaires francophones, en amont du *Sommet de la Francophonie* qui, pour la première fois, aura lieu en Afrique du Nord, en novembre 2021. Après un report d'un an imposé par la pandémie, ce Sommet de Djerba nous donnera l'occasion de célébrer – enfin – le cinquantième anniversaire de la Francophonie multilatérale. De Tunis à Djerba, nous mettrons ainsi à l'honneur ce qui fait la force de la francophonie aujourd'hui : sa capacité à dialoguer avec d'autres langues, en particulier l'arabe.

Symbole de la liberté d'expression et sa puissance d'émancipation individuelle et collective, la circulation des textes et des idées est pour nous une priorité. L'enjeu de nos efforts pour développer l'industrie du livre n'est donc pas seulement économique. À nos yeux, c'est aussi un moyen privilégié de faire vivre les valeurs humanistes d'ouverture, de dialogue et de progrès social que la France souhaite placer au cœur du monde de demain.

La qualité des travaux préparatoires menés, en France comme à l'étranger, sous l'égide de la Commissaire générale, Sylvie Marcé, et des équipes de l'Institut français en lien avec les acteurs du livre, promet un très beau moment de rencontre et de partage, dont nous espérons qu'il aidera à surmonter l'épreuve de la pandémie.

ÉDITO

Sylvie Marcé,
Commissaire
générale des États
généraux du livre
en langue française
dans le monde

Enfin réunis ! Serait-on en droit de dire pour célébrer ces premiers États généraux du livre en langue française dans le monde.

Qu'il me soit permis de remercier en premier lieu les autorités tunisiennes qui ont rendu possible l'organisation de ces deux grandes manifestations autour du livre et des auteurs de langue française – les États généraux du livre en langue française dans le monde et le Congrès mondial des écrivains de langue française – par la mise à disposition de cette imposante Cité de la Culture dans les meilleures conditions possibles.

Permettre un large accès au livre et à la lecture pour tous ; contribuer à la constitution d'un espace éditorial francophone décloisonné et dynamique, fondé sur la coopération et la réciprocité ; améliorer la circulation des livres, des œuvres et des auteurs de langue française ; ouvrir à la diversité littéraire et intellectuelle en langue française ; intégrer les nouvelles opportunités liées au numérique : tels sont les objectifs ambitieux assignés aux États généraux du livre en langue française dans le monde, qui se tiennent ici à Tunis.

Plusieurs projets opérationnels ont été menés dans le cadre de la préparation des États généraux, apportant l'impulsion nécessaire à la mise en œuvre d'une nouvelle dynamique. L'ensemble de ces travaux sera présenté au cours de ces deux journées et alimentera les débats, les ateliers et les rencontres.

Au cours de ces États généraux, de nombreuses problématiques soulevées lors des différents ateliers préparatoires seront abordées et le large panel des intervenants témoigne de la diversité des contextes géographiques, culturels, sociaux ou économiques dans lesquels évoluent les acteurs du livre en langue française dans le monde. Qu'ils soient auteurs, professionnels de la chaîne du livre, représentants politiques, d'institutions ou d'associations soutenant le livre, nationales ou internationales, ce sont plus de 150 personnes venant de 26 pays différents qui ont accepté d'intervenir au cours des 25 tables rondes, ateliers ou débats proposés.

Au sortir d'une crise sanitaire, économique et sociale sans précédent, et à l'heure où de nouvelles opportunités s'ouvrent avec le numérique à tous les niveaux de la chaîne du livre et où les questions environnementales nous obligent collectivement, ces États généraux sont une occasion unique de fédérer tous les acteurs et d'ouvrir ensemble une nouvelle page pour une dynamique renouvelée du livre en langue française dans le monde. Que tous les partenaires et les acteurs du livre engagés dans ce projet ambitieux pour la langue française, le livre et la lecture soient ici chaleureusement remerciés !

MOTS DES ÉTATS ET GOUVERNEMENTS CO-ORGANISATEURS

**Louise Mushikiwabo,
Secrétaire générale de la Francophonie**

« La langue française bien évidemment est au cœur de nos priorités, et le livre dans ses formats traditionnels et numériques, représente un des vecteurs essentiels de la transmission des savoirs, comme de la connexion des imaginaires dans cette langue qui lie et relie les populations des 88 États et gouvernements membres de la Francophonie. Nos objectifs visent tout particulièrement l'accès du plus grand nombre à la diversité des œuvres en langue française, et la possibilité pour tous les professionnels du secteur de vivre dignement de leur travail. Les États généraux partagent cette double ambition de mettre en lumière la vitalité de l'espace éditorial francophone et de poser les jalons de sa croissance plus inclusive. » **juin 2021**

**Bénédicte Linard,
Vice-Présidente du Gouvernement de la Fédération Wallonie-Bruxelles,
Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias
et des Droits des femmes**

« Démocratiser l'accès au livre et à la lecture, favoriser la circulation des œuvres ainsi que des auteurs et autrices, encourager la diversité culturelle et soutenir la professionnalisation des acteurs économiques du livre sont autant d'objectifs que je partage pleinement avec les partenaires de ces États généraux, et qui rendent cet événement si important pour le rayonnement de la langue française, du livre et de la lecture. » **septembre 2021**

**Nadine Girault,
Ministre des Relations internationales et de la Francophonie au Québec**

« Du choc des idées jaillit la lumière. Ce mot de Boileau est plus vrai que jamais lors de rencontres comme celle-ci. Dans une atmosphère conviviale et amicale, nous saurons resserrer les rangs en échangeant les réflexions et pistes de solutions adaptées à notre ère mondialisée. Je suis très confiante dans notre potentiel d'action concertée en faveur des œuvres et des auteurs francophones qui composent, au cœur de la culture mondiale, une merveilleuse mosaïque littéraire. Je souhaite que ces États généraux ajoutent au travail considérable accompli jusqu'à maintenant une forte dose d'optimisme et de créativité dans nos initiatives de préservation et de promotion du livre de langue française. » **juin 2021**

MOTS DES ÉTATS ET GOUVERNEMENTS CO-ORGANISATEURS

**Diane Sona Konaté,
Ministre de la Culture et du patrimoine historique de Guinée**

« Cette initiative du président de la République française est une franche opportunité aussi bien pour la promotion de la langue française que nous avons tous en commun, que pour le développement du secteur du livre dans nos États francophones respectifs. » **juin 2021**

**Habib Ammar,
Ministre des affaires culturelles de Tunisie**

« Ce projet cadre parfaitement avec les orientations stratégiques de notre pays et les priorités du ministère des affaires culturelles dans le domaine du livre, de l'édition et de la lecture. Conscient de l'importance de ce projet et de sa portée culturelle et économique à travers une meilleure visibilité des acteurs du livre, la Tunisie s'est engagée à contribuer à ces États généraux, qui suite à un diagnostic inclusif et selon une démarche participative, devront déboucher sur des propositions concrètes permettant d'impulser l'industrie du livre dans l'espace francophone. » **juin 2021**

**Harlette Badou N'Guessan Kouame,
Ministre de la Culture et de l'Industrie des Arts
et du Spectacle de Côte d'Ivoire**

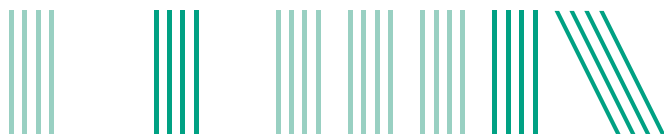
« Ces États généraux témoignent de notre solidarité et de nos engagements communs. Ils sont une chance pour le livre francophone et vont lui permettre de se tracer un nouveau destin, de se donner une nouvelle vitalité. Ce rendez-vous est une nouvelle occasion pour la Côte d'Ivoire, qui assure le *leadership* du pavillon Lettres d'Afrique au salon du livre de Paris, d'assumer pleinement ses responsabilités au sein de la Francophonie. » **juin 2021**

**Nathalie Roy,
Ministre de la Culture et des Communications au Québec**

« Je me réjouis que le Québec participe aux États généraux du livre en langue française, aux côtés de la France, de la Tunisie et des autres États et gouvernements membres de la Francophonie. Cette rencontre est une formidable occasion d'agir ensemble pour accroître la promotion du livre en français et de présenter les initiatives que nous avons prises au Québec. Je suis persuadée que nos échanges nous aideront à relever les différents défis liés à la vitalité du livre francophone. » **juin 2021**

PROGRAMMATION DÉTAILLÉE

**Jeudi 23
septembre**



09h00 *Accueil des participants*

09h30 *Ouverture*
Plénière - *Salle de l'Opéra*

10h00 **Les enjeux du livre et de la lecture :
le livre n'est pas un objet comme un autre**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

10h25 **Penser le livre en langue française
dans son environnement multilingue**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

10h50 **Le témoignage d'écrivains
de langue française**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

11h15 *Pause*

11h30 **La situation du livre en langue française
dans le monde : partager les constats**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

13h00 *Repas de mise en relation des acteurs*

14h30 **Relier et promouvoir les acteurs du livre
en langue française : une démarche
à consolider**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

15h15 **Tables rondes thématiques
et partages d'initiatives**

▪ Le livre scolaire : enjeux et problématiques pour le secteur de l'édition

Table ronde - *Salle de l'Opéra*

▪ Élargir et renforcer la diffusion des œuvres par le développement des partenariats éditoriaux : opportunités et contraintes

Table ronde - *Théâtre des régions*

▪ Langue française, langue arabe : les enjeux de la traduction

Table ronde - *Théâtre des jeunes créateurs*

▪ Transformation de l'industrie du livre : de la logique de stock à la logique de flux

Table ronde - *Salle Sophie Goulli*

▪ Structuration de la filière du livre et formation professionnelle : comment répondre aux besoins?

Table ronde - *Salle Omar Khelifi*

16h45 *Pause*

17h00 **Partager les enjeux économiques
du développement du livre en langue
française dans le monde : analyse et étude
prospective aux horizons 2030 et 2050**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

18h30 **Clôture de la première journée**
Plénière - *Salle de l'Opéra*

19h00 **Remise du prix Ibn Khaldoun Senghor**

20h00 **Buffet dînatoire**

PROGRAMMATION DÉTAILLÉE

**Vendredi 24
septembre**



09h00 Accueil des participants

09h30 Partager les grands axes du Cahier de propositions : 8 leviers pour agir
Plénière - Salle de l'Opéra

10h30 Ateliers de travail et partage d'initiatives

- Mettre en place ou renforcer les politiques publiques à l'échelle de la Francophonie, des États et des Collectivités
Atelier - Salle Omar Khelifi

- Développer la coopération entre les éditeurs et entre les acteurs de la chaîne du livre
Atelier - Théâtre des régions

- Élargir la diffusion, soutenir la librairie et rationaliser la distribution : innover pour répondre aux besoins du marché
Atelier - Théâtre des créateurs

- Renforcer la visibilité, la mobilité et le statut des auteurs
Atelier - Salle Sophie Goulli

- Intégrer les opportunités du numérique à tous les niveaux de la chaîne du livre
Atelier - Salle de l'Opéra

12h00 Fédérer et innover pour développer l'accès au livre et à la lecture de tous les publics francophones
Plénière - Salle de l'Opéra

13h00 Repas de mise en relation des acteurs

14h30 Éducation et culture : stimuler la lecture chez les jeunes et ouvrir à la diversité littéraire en langue française
Plénière - Salle de l'Opéra

15h30 Pause

15h45 Tables rondes thématiques et partages d'initiatives

- Bandes dessinées et romans graphiques : une nouvelle dynamique au bénéfice du livre et de la lecture
Table ronde - Salle Omar Khelifi

- Valoriser la richesse intellectuelle en langue française : enjeux et perspectives du secteur éditorial des sciences et des sciences humaines
Table ronde - Théâtre des jeunes créateurs

- Littérature de jeunesse : développer l'en- vie de lire et promouvoir l'accès à une offre adaptée et de qualité
Table ronde - Théâtre des régions

- Lecture publique : développer le rôle des bibliothèques nationales et locales, et l'accès au livre pour les publics éloignés
Table ronde - Salle de l'Opéra

17h00 Pour une nouvelle dynamique du livre en langue française dans le monde : 10 propositions prioritaires pour fédérer, coopérer et agir ensemble
Plénière - Salle de l'Opéra

17h45 Cérémonie de clôture : Les États généraux et après ?
Plénière - Salle de l'Opéra

20h00 Soirée de clôture commune avec le Congrès mondial des écrivains de langue française (sur invitation)
Résidence de l'ambassadeur de France en Tunisie

La journée du *jeudi* 23 septembre

JEUDI 23 SEPTEMBRE

Plénière
/ Salle de l'Opéra

9h00 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

9h30 OUVERTURE

DISCOURS D'OUVERTURE

Monsieur Habib Ammar, ministre du Tourisme et ministre des Affaires culturelles par intérim en Tunisie

Madame Louise Mushikiwabo, Secrétaire générale de la Francophonie

Madame Roselyne Bachelot-Narquín, ministre de la Culture en France

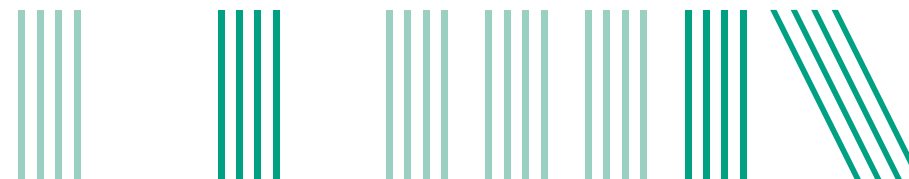
Monsieur Jean-Baptiste Lemoyne, secrétaire d'État auprès du ministre de l'Europe et des Affaires étrangères, chargé du Tourisme, des Français de l'étranger et de la Francophonie

MOT D'ACCUEIL ET INTRODUCTION

Madame Eva Nguyen Binh, présidente de l'Institut français

Madame Sylvie Marcé, commissaire générale des États généraux du livre en langue française dans le monde

ANIMATION • **Samira Ibrahim**, journaliste France Médias Monde



10h00 LES ENJEUX DU LIVRE ET DE LA LECTURE :
LE LIVRE N'EST PAS UN OBJET COMME UN AUTRE

Au carrefour de l'éducation, des savoirs, de l'émancipation, de la création, de l'imaginaire, support de structuration et de diffusion de la pensée, vecteur de cohésion sociale, le livre n'est pas un objet comme un autre. Réunis autour de cette table ronde, des universitaires et des écrivains échangeront sur l'importance du livre dans nos sociétés et sur son rôle dans la réussite des apprentissages.

AVEC • **Abdel Rahamane Baba-Moussa**, secrétaire général de la CONFEMEN / **Samir Marzouki**, professeur émérite à l'Université de Manouba à Tunis et vice-président de la Fédération internationale des professeurs de français / **Danielle Paillet***, directrice régionale Maghreb de l'AUF (Agence Universitaire francophone) / **Emmelie Prophète**, écrivaine et avocate, bureau Haïtien du droit d'auteur (BHDA) / **Véronique Tadjo***, écrivaine et universitaire franco-ivoirienne, lauréate du Grand prix littéraire d'Afrique noire en 2005 avec Reine Pokou

MODÉRATION • **Samira Ibrahim**, journaliste France Médias Monde

10h25 PENSER LE LIVRE EN LANGUE FRANÇAISE
DANS SON ENVIRONNEMENT MULTILINGUE

Cinquième langue mondiale, la langue française est aujourd'hui parlée par près de 300 millions de personnes. Pour autant, les environnements dans lesquels elle se déploie sont à l'image de la richesse et de la diversité de son expression. Comment penser l'écriture, la production et la diffusion du livre en langue française dans un contexte multilingue d'une très grande hétérogénéité ? Comment l'édition et la traduction constituent-elles un pont entre les langues ?

AVEC • **Ibrahima Aya**, écrivain malien, cofondateur des éditions Tombouctou et organisateur de la Rentrée littéraire du Mali / **Michel Choueiri**, vice-président de l'Association internationale des libraires francophone / **Hamidou Seydou Hanafiou***, enseignant chercheur à l'Université de Niamey au Niger, ancien coordonnateur du programme ELAN

MODÉRATION • **Pascal Paradou**, journaliste RFI

* PARTICIPE
À DISTANCE

10h50 LE TÉMOIGNAGE D'ÉCRIVAINS
DE LANGUE FRANÇAISE

Quelle que soit leur origine, les écrivains, premier maillon de la chaîne du livre, ont un rapport singulier au livre, à la lecture, et à la langue. Cette table ronde est l'occasion de leur donner la parole pour nous emmener dans leur univers de création mais aussi pénétrer au cœur de leur relation avec leur éditeur et partager leurs attentes pour la diffusion de leurs œuvres.

AVEC • **Djaili Amadou Amal**, écrivaine camerounaise, lauréate du prix Goncourt des lycéens 2020 avec *Les Impatientes* / **Laurent Gaudé**, écrivain français, lauréat du prix Goncourt pour *Le Soleil des Scorta* en 2004 / **Yamen Manai**, ingénieur et écrivain tunisien, lauréat du Prix des cinq continents de la Francophonie en 2017 avec *L'Amas ardent* / **Sami Tchak**, écrivain et universitaire togolais, lauréat du prix La Renaissance française en 2020 pour *Les Fables du Moineau* / **Fawzia Zouari**, écrivaine tunisienne, lauréate du Prix des cinq continents de la Francophonie pour *Le Corps de ma mère* en 2016

MODÉRATION • **Pascal Paradou**, journaliste RFI

11h15 PAUSE

Plénière
/ Salle de l'Opéra

11h30 LA SITUATION DU LIVRE EN LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE : PARTAGER LES CONSTATS

Quelle est aujourd'hui la situation du livre en langue française dans le monde ? Qui en sont les acteurs ? À quelles difficultés se heurtent-ils au quotidien ? Comment circulent les livres au sein de l'espace francophone ? Après une présentation des panoramas régionaux du marché du livre en langue française dans le monde, réalisés par le Bureau international de l'édition française (BIEF), et de la synthèse chiffrée du marché en 2020 effectuée par le cabinet BearingPoint, cette table ronde proposera aux différents acteurs, représentatifs de la diversité géographique et professionnelle de l'espace francophone, de partager les constats pour mieux les dépasser par la suite.

AVEC • **Olivier Babel***, secrétaire général de LivreSuisse, association romande des diffuseurs, éditeurs et libraires / **Karim Ben Smaïl**, président de la Fédération des éditeurs tunisiens, directeur des éditions Cérès / **Kamel Daoud**, écrivain et journaliste algérien, lauréat du prix Goncourt du premier roman en 2015 avec *Meursault, contre-enquête* / **Simon De Jocas**, président de Québec éditions, directeur des éditions Les 400 Coups / **Serge Dontchueng Kouam***, directeur des Presses Universitaires d'Afrique au Cameroun, et coordonnateur de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (AIEI) / **Jean-Michel Huet**, associé chez BearingPoint / **Isabelle Lemarchand***, présidente de l'association internationale des libraires francophones (AILF), responsable de la librairie La Page à Londres / **Nicolas Roche**, directeur général du Bureau international de l'édition française (BIEF)

MODÉRATION • **Amel Smaoui**, journaliste

* PARTICIPE
À DISTANCE

13h00 REPAS DE MISE EN RELATION DES ACTEURS

Plénière
/ Salle de l'Opéra

14h30 RELIER ET PROMOUVOIR LES ACTEURS DU LIVRE EN LANGUE FRANÇAISE : UNE DÉMARCHE À CONSOLIDER

Comment renforcer les liens entre les acteurs de l'espace francophone qui bien souvent ne se connaissent pas. Comment fédérer les acteurs entre eux pour renforcer leur capacité d'action ? Institutions, pouvoirs publics et acteurs professionnels de la chaîne du livre présenteront lors ces échanges des initiatives visant à mieux connaître, faire connaître ou fédérer les acteurs du livre en vue de développer la confiance et les échanges, et de construire des relations professionnelles durables.

AVEC • **Bodour Al Qasimi***, présidente de l'Union internationale des éditeurs (UIE/IPA) et **Olivier Borie**, Office and Program Manager / **Sékou Fofana**, président d'Afrilivres, secrétaire général l'organisation malienne des éditeurs de livres (OMEL), directeur des Éditions Sawa au Mali / **Olivier Lenne**, directeur associé chez BearingPoint / **Emeline Pierre**, écrivaine et membre du parlement des écrivaines francophones / **Alexandre Wolff***, responsable de l'Observatoire de la langue française, Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

MODÉRATION • **Hatem Bourial**, journaliste

15h15 TABLES RONDES THÉMATIQUES ET PARTAGES D'INITIATIVES

Table ronde / Salle de l'Opéra

LE LIVRE SCOLAIRE : ENJEUX ET PROBLÉMATIQUES POUR LE SECTEUR DE L'ÉDITION

Support des apprentissages dès le plus jeune âge, le livre scolaire répond à des problématiques spécifiques. Professionnels du livre et experts en éducation aborderont les enjeux de l'édition scolaire pour l'amélioration des apprentissages, mais aussi en quoi le développement d'un secteur éditorial scolaire dynamique peut permettre le renforcement des compétences éditoriales locales et le développement d'une offre éditoriale élargie en direction de la jeunesse. À condition toutefois que les acteurs privés nationaux puissent accéder à ce marché, et notamment au travers des appels d'offre internationaux.

AVEC • **Marie-Agathe Amoikon***, fondatrice et directrice des éditions Eburnie en Côte d'Ivoire / **Michel Choueiri**, vice-président de l'association internationale des libraires francophones (AILF), directeur général de la librairie Culture and Co à Dubaï / **François Compaoré**, directeur général de la recherche en éducation et des Innovations pédagogiques (DGREIP), ministère de l'éducation nationale du Burkina Faso / **Ghada Touili**, directrice des éditions Nathan International en France / **Martin Vallières***, directeur des éditions CEC au Québec / **Pierre-Alban Villeroy de Galhau**, directeur export de la librairie scolaire LDE en France et au Sénégal

MODÉRATION • **Christophe Clanché**, attaché de coopération éducative, Institut français de Tunisie

* PARTICIPE
À DISTANCE

Table ronde / Théâtre des régions

ÉLARGIR ET RENFORCER LA DIFFUSION DES ŒUVRES PAR LE DÉVELOPPEMENT DES PARTENARIATS ÉDITORIAUX : OPPORTUNITÉS ET CONTRAINTES

La diffusion des œuvres en langue française est rendue difficile par l'étendue géographique du marché éditorial francophone. Comment élargir la diffusion des œuvres dans l'espace francophone? Comment s'adapter aux spécificités de chaque marché? Qu'il s'agisse de cessions de droits du français au français, de réservation géographique de ses droits par l'auteur, de partenariats éditoriaux ou de coéditions, des alternatives à l'activité traditionnelle de l'export existent pour renforcer la circulation des œuvres et élargir l'accès au livre. Cette table ronde permettra de partager des initiatives et de mettre en lumière les opportunités et les contraintes.

AVEC • **Pierre Astier**, agent littéraire chez Astier-Pécher Literary & Film Agency / **Denis Berriat**, directeur international d'Hachette Livre International en France / **Élisabeth Daldoul**, fondatrice et directrice des éditions Elyzad en Tunisie / **Benoît Dubois***, directeur de l'association des éditeurs belges (ADEB) / **Jean-Claude Naba**, directeur des éditions Sankofa & Gurli au Burkina Faso / **Loubna Serraj***, auteure marocaine, lauréate du Prix Orange Afrique en 2021 avec *Pourvu qu'il soit de bonne humeur*

MODÉRATION • **Mariane Cosserat**, responsable du pôle Livre et Médiathèques de l'Institut français

Table ronde

/ *Théâtre des jeunes créateurs*

LANGUE FRANÇAISE, LANGUE ARABE :
LES ENJEUX DE LA TRADUCTION

Véritable pont entre les langues et les cultures, la traduction est essentielle dans la promotion des livres et des idées. La traduction entre la langue arabe et la langue française est d'autant plus marquante qu'elle constitue un pont entre deux rives de la Méditerranée entre lesquelles le livre doit trouver sa place. La table ronde s'attachera à comprendre quels sont aujourd'hui les enjeux de la traduction dans le secteur éditorial de langue française.

AVEC • **Bassam Baraké**, professeur de linguistique à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université libanaise de Beyrouth, et Secrétaire général de l'Union des Traducteurs arabes au Liban / **Raja Ben Slama**, directrice générale de la bibliothèque nationale de Tunisie, spécialiste de la civilisation arabe et traductrice / **Simon De Jocas**, président de Québec éditions, directeur des éditions Les 400 Coups / **Fayza El Qasem**, professeure à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, traductrice et traductologue, présidente du Jury du prix Ibn Khaldoun Senghor / **Sofiane Hadjadj***, co-fondatrice des Éditions Barzakh en Algérie / **Richard Jacquemond**, traducteur lauréat du Prix de la traduction Ibn Khaldoun Senghor 2021

MODÉRATION • **Géraldine Prévot**, chargée de mission édition et traduction à l'Institut français

* PARTICIPE
À DISTANCE

Table ronde

/ *Salle Sophie Guillot*

TRANSFORMATION DE L'INDUSTRIE DU LIVRE :
DE LA LOGIQUE DE STOCK À LA LOGIQUE DE FLUX

L'industrie du livre et de l'édition est en voie de transformation et passe d'une logique de stock à une logique de flux. Le livre papier, sa production et son transport, soulèvent la question des coûts, des délais, et du respect de l'environnement. Tandis que certains acteurs proposent de rapprocher le lieu de fabrication du lieu de consommation, d'autres exploitent le numérique, selon une autre logique et un tout autre modèle économique (ventes à l'unité, streaming, prêt numérique).

AVEC • **Olivier Aristide**, directeur général de la Centrale de l'édition, structure d'aide à l'exportation des livres français / **Abdoulaye Diallo***, éditeur aux éditions l'Harmattan Sénégal, manager général d'ILP Group Dakar, première unité d'impression à la demande en Afrique via le numérique / **Philippe Goffe**, créateur et ancien directeur de la librairie Graffiti en Belgique, membre fondateur de l'association internationale des libraires francophones (AILF) / **Juan Pirlot de Corbion**, président de YouScribe, bibliothèque francophone en ligne / **Pascal Lenoir***, directeur de production chez Gallimard, président de la commission fabrication et environnement au syndicat national de l'édition française (SNE), **Voahirana Ramalanjaona***, Présidente de l'Association des Librairies de Madagascar (ALM), secrétaire Générale de l'AILF et gérante de la librairie café Mille Feuilles, Madagascar

MODÉRATION • **Sylvie Marcé**, commissaire générale des États généraux du livre en langue française dans le monde

Table ronde

/ Salle Tahar Omar Khelifi

**STRUCTURATION DE LA FILIÈRE DU LIVRE ET FORMATION
PROFESSIONNELLE : COMMENT RÉPONDRE AUX BESOINS ?**

La structuration de la filière et la formation professionnelle aux métiers du livre sont des besoins clairement identifiés par l'ensemble des acteurs du livre en langue française. Au même titre, la collecte, l'harmonisation et la gestion des métadonnées et des données sont des enjeux fondamentaux pour la structuration de la filière à l'heure du numérique. Cette table ronde sera l'occasion de revenir sur le rôle des politiques publiques pour favoriser la structuration de la filière mais également de mettre en lumière des initiatives des professionnels eux-mêmes pour contribuer aux besoins de formation et de structuration.

AVEC • **Morgane Batoz-Herges***, coordonnatrice de PILen, Partenariat interprofessionnel du Livre et de l'Édition numérique en Wallonie-Bruxelles / **Aida Diab**, directrice générale de l'Asfired, Association nationale pour la formation et le perfectionnement professionnels dans les métiers de l'édition, en France / **Awa Ka Dia**, éditrice et directrice de programmes à l'Associates in Research and Education for Development (ARED), ONG sénégalaise / **Michel Lanneau**, directeur général d'Electre Data Services en France / **Caroline Natali**, chargée de la formation pour l'Association internationale des libraires indépendants (AILF) / **Karine Vachon***, directrice générale de l'association nationale des éditeurs de livre québécois

MODÉRATION • **Pierre Vanderstappen**, Conseiller littéraire au Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

16h45 PAUSE* PARTICIPE
À DISTANCE**17h00** PARTAGER LES ENJEUX ÉCONOMIQUES
DU DÉVELOPPEMENT DU LIVRE EN LANGUE
FRANÇAISE DANS LE MONDE : ANALYSE ET ÉTUDE
PROSPECTIVE AUX HORIZONS 2030 ET 2050

Appréhender la réalité du marché du livre en langue française dans le monde en 2020 et projeter les enjeux économiques de cette industrie aux horizons 2030 et 2050, telle était la demande formulée au cabinet BearingPoint dans le cadre des États généraux, avec l'appui d'un comité d'orientation scientifique constitué d'experts internationaux. Les inducteurs de marché ayant permis de modéliser les différents scénarios proposés, seront débattus lors de cette table ronde, apportant autant de leviers sur lesquels agir pour orienter l'évolution du marché du livre en langue française dans le monde.

AVEC • **Abdel Rahamane Baba-Moussa**, professeur titulaire des universités en Science de l'éducation du CAMES (Conseil africain et Malgache pour l'enseignement supérieur) et secrétaire général de la CONFEMEN / **Pierre-Jean Benghozi***, directeur de recherche au Centre national de recherche scientifique (CNRS) - École Polytechnique, en France / **Françoise Benhamou***, professeure à l'université Sorbonne Paris Nord et présidente du cercle des économistes / **Laetitia Habchi**, responsable de la Division Lien Social à l'Agence Française de Développement (AFD) / **Jean-Michel Huet**, associé chez BearingPoint / **Olivier Lenne**, directeur associé chez BearingPoint / **Richard Marcoux***, professeur de sociologie à l'Université Laval au Québec, directeur de l'Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone (ODSEF) et coordinateur du Groupe interuniversitaire d'études et de recherches sur les sociétés africaines (GIERSA)

MODÉRATION • **Anne-Laure Walter**, rédactrice en chef adjointe de Livres Hebdo

Plénière
/ Salle de l'Opéra

18h30 CLÔTURE DE LA PREMIÈRE JOURNÉE

19h00 CÉRÉMONIE DE REMISE DU PRIX DE
LA TRADUCTION IBN KHALDOUN - L. S. SENGHOR

Créé en 2007, le Prix Ibn Khaldoun - Léopold Sédar Senghor est le fruit d'une coopération entre l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et l'Organisation arabe pour l'Éducation, la Culture et les Sciences (ALECSO). Il récompense la traduction d'un ouvrage littéraire ou de sciences humaines arabe <> français. S. E. Mohamed Ould Amar, Directeur général de l'Alecso et Nivine Khaled, directrice de la langue française et de la diversité des cultures francophones à l'OIF remettront à Richard Jacquemond le 14^e Prix de la traduction Ibn Khaldoun - L. S. Senghor pour sa traduction de l'arabe vers le français de l'ouvrage *Sur les traces d'Enayat Zayyat de l'autrice égyptienne Iman Mersal*, publié aux Éditions Actes Sud en 2021. Des lectures d'extraits de romans et un interlude musical seront proposés par l'artiste tunisienne Wafa Ghorbel.

MODÉRATION • **Hana Subhi**, membre du jury de l'Alecso

La journée du vendredi 24 septembre

VENDREDI 24 SEPTEMBRE

Plénière
/ Salle de l'Opéra

9h00 ACCUEIL DES PARTICIPANTS

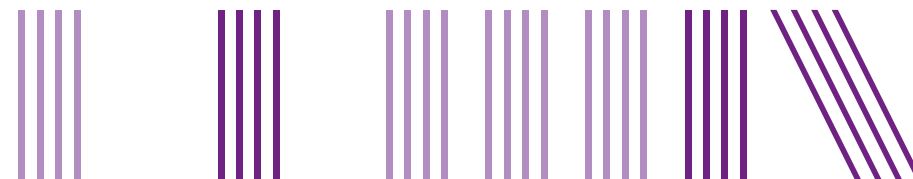
9h30 PARTAGER LES GRANDS AXES DU CAHIER
DE PROPOSITIONS : 8 LEVIERS POUR AGIR

Cette table ronde sera l'occasion de présenter le travail multilatéral et collaboratif conduit durant les trois années de préparation des États généraux et ayant abouti à l'élaboration de 50 propositions pour une nouvelle dynamique du livre en langue française. Les acteurs du livre engagés dans ce processus reviendront sur la méthodologie adoptée, les différents ateliers et groupes de travail et présenteront les traits saillants du Cahier de propositions et les huit grands leviers identifiés pour agir.

AVEC • **Simon De Jocas**, président de Québec éditions, directeur des éditions Les 400 Coups / **Pierre Dutilleul***, directeur général du Syndicat national de l'édition française (SNE) / **Laurence Hugues***, directrice de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (AIEI) / **Anne-Lise Schmitt***, déléguée générale de l'Association internationale des libraires francophones (AILF) / **Abou Soumah**, directeur adjoint du livre et de la lecture, ministère de la Culture de Guinée / **Pierre Vanderstappen**, conseiller littéraire au Centre Wallonie-Bruxelles

* PARTICIPE
À DISTANCE

MODÉRATION • **Sylvie Marcé**, commissaire générale des États généraux du livre en langue française dans le monde



Atelier

/ Salle Omar Khelifi

METTRE EN PLACE OU RENFORCER LES POLITIQUES PUBLIQUES À L'ÉCHELLE DE LA FRANCOPHONIE, DES ÉTATS ET DES COLLECTIVITÉS

Développer un secteur du livre dynamique et permettre son accès à tous nécessitent un engagement politique fort et la mise en place d'un environnement législatif, réglementaire ou fiscal propice. Des politiques publiques ambitieuses, aux différentes échelles que sont la Francophonie, les États ou les Collectivités, doivent être mises en place pour soutenir les acteurs et favoriser l'accès au livre et à la lecture. Cette table ronde sera l'occasion de partager des expériences autour de l'élaboration et la conduite de politiques publiques au service du livre.

AVEC • **Mariétou Diongue Diop***, ancienne consultante UNESCO pour l'élaboration d'une loi sur le livre en Afrique, ancienne directrice du Livre et de la Lecture au Sénégal ancienne présidente de l'Association sénégalaise des bibliothécaires, archivistes et documentaliste / **Serge Dontchueng Kouam***, directeur des Presses Universitaires d'Afrique au Cameroun, et coordonnateur de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants / **Rémi Gimazane**, chef du département de l'économie du livre au Ministère de la Culture en France / **Cécile Jodlowski-Perra***, directrice déléguée de l'agence régionale Occitanie Livre & Lecture en France, et co-présidente de la Fédération interrégionale du livre et de la lecture (FILL) / **Henri N'Koumo**, directeur du livre au ministère de la Culture de Côte d'Ivoire / **Emmelie Prophète**, écrivaine et avocate, bureau Haïtien du droit d'auteur (BHDA) / **Nadine Vanwelkenhuyzen***, directrice générale adjointe du Service Général des Lettres et du Livre de la Fédération Wallonie-Bruxelles

MODÉRATION • **Sylvie Marcé**, commissaire générale des États généraux du livre en langue française dans le monde

Atelier

/ Théâtre des régions

DÉVELOPPER LA COOPÉRATION ENTRE LES ÉDITEURS ET ENTRE LES ACTEURS DE LA CHAÎNE DU LIVRE

Comment faciliter et développer la mise en relation et la coopération entre les éditeurs et plus largement entre les acteurs de la chaîne du livre? Quels sont les obstacles à surmonter? Comment développer des outils mutualisés efficaces et performants au service de l'industrie du livre? Cette table ronde proposera de partager des initiatives de coopération permettant de contribuer au renforcement et au développement du secteur.

* PARTICIPE À DISTANCE

AVEC • **Vincent Barbare***, président du groupe français d'édition Edi8 / **Camille Cloarec**, coordinatrice des projets francophone au sein de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants (AIEI) / **Corentin Emery***, fondateur de Nakiri, plateforme francophone de vente et achats de droits / **Corinne Fleury***, co-fondatrice et directrice de l'Atelier des nomades, maison d'édition franco-mauricienne / **Abdoulaye Fode N'Dione**, ancien président d'Afrilivres et directeur d'Abis éditions, Sénégal / **Sébastien Lefebvre***, gestionnaire et responsable de Québec édition, association nationale des éditeurs de livre du Québec / **Mohamed Riadh Ben Abderrazak**, président de l'Union des éditeurs tunisiens

MODÉRATION • **Mariane Cosserat**, responsable du pôle Livre et Médiathèques de l'Institut français

Atelier

/ Théâtre des créateurs

ÉLARGIR LA DIFFUSION, SOUTENIR LA LIBRAIRIE ET RATIONALISER LA DISTRIBUTION : INNOVER POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DU MARCHÉ

Qu'il s'agisse de mutualiser les moyens pour élargir la diffusion et atteindre de nouveaux publics, de faire baisser les coûts, les prix et les délais d'acheminement des livres, de rationaliser la distribution, de s'adapter aux évolutions du marché aux nouvelles habitudes de lecture, les professionnels témoignent des innovations mises en place pour répondre aux besoins du marché.

AVEC • **Christine De Naeyer***, Présidente des Éditeurs Singuliers, association regroupant les petits et moyens éditeurs belges francophones / **Patrick Joly***, société de gestion de la BTLF, Banque de titres de langue française du Québec / **Cécile Palunsinski***, présidente de la Plume de Paon, association française de promotion du livre audio / **Etienne Rosenstiehl**, directeur général de Gutenberg & Co, machine d'impression à la demande / **Benoît Vaillant**, Pollen Diffusion plateforme de diffusion et distribution de maisons d'éditions indépendantes / **Habib Zoghbi**, président du syndicat des libraires et distributeurs du livre tunisiens

MODÉRATION • **Francky Blandeau**, directeur adjoint du Département Langue française, Livre et Savoirs de l'Institut français

Atelier

/ Salle Sophie Coulli

RENFORCER LA VISIBILITÉ, LA MOBILITÉ ET LE STATUT DES AUTEURS

Créateurs et premiers maillons de la chaîne du livre, les auteurs font face à des situations très inégales. La diversité et la fragilité de leur condition doit être interrogée. Renforcer le statut des auteurs, augmenter l'impact des prix littéraires sur la promotion de leurs œuvres, professionnaliser la promotion des auteurs par les éditeurs, améliorer la circulation des auteurs au sein de l'Espace francophone seront autant de sujets abordés pendant cette rencontre.

AVEC • **Jo Ann Champagne**, attachée de presse indépendante, spécialisée dans les relations publiques et les relations de presse dans le milieu littéraire au Québec et en France / **Malick Diarra***, vice-président du Pen Club français / **Mathilde Mollat***, librairie Mollat à Bordeaux, France / **Luisiano N'Dohou***, responsable du prix Ivoire pour la littérature africaine d'expression francophone, Akwaba Culture / **Alice Pantel***, chercheuse à l'Université Lyon 3, en charge du projet Weblitt, application web collaborative répertoriant des productions littéraires par pays / **Emeline Pierre**, écrivaine québécoise, membre du parlement des écrivaines francophones / **Marie-Ève Tossani***, attachée lettres et Livre, Wallonie-Bruxelles International

MODÉRATION • **Pierre Vanderstappen**, Conseiller littéraire au Centre Wallonie-Bruxelles à Paris

Atelier

/ Salle de l'Opéra

INTÉGRER LES OPPORTUNITÉS DU NUMÉRIQUE À TOUS LES NIVEAUX DE LA CHAÎNE DU LIVRE

Le numérique est partout, et la crise sanitaire a encore élargi son emprise sur nos vies professionnelles et personnelles. Comme toute industrie culturelle et créative, le livre doit s'adapter et adopter de nouvelles normes. Cet atelier permettra de présenter des initiatives innovantes, et mettra en lumière les opportunités et les contraintes du numérique dans tous les domaines de la chaîne du livre : promotion et diffusion des livres, production et distribution, formation professionnelle, impression, mais aussi toute l'infrastructure des normes et des standards.

* PARTICIPE
À DISTANCE

AVEC • **Augustino Agbemavo**, manager général de BOOKCONEKT, plateforme béninoise dédiée à la vente du livre papier en ligne en Afrique de l'Ouest francophone / **Virginie Clayssen**, directrice du patrimoine et de la numérisation du groupe Éditis, présidente commission numérique du syndicat national de l'édition française (SNE) / **Mélanie Dumas***, directrice de la collection universelle, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ) / **Patrick Fevret**, co-fondateur de GoodBook.fr, plateforme numérique française de mise en relation des acteurs du livre / **Selma Jabbes**, directrice de la librairie El Kitab à Tunis / **Audrey Perreault***, responsable des communications, de la promotion et des services aux membres, Association nationale des éditeurs de livres du Québec (ANEL) / **Ismail Sy**, cofondateur de BiBook, éditeur numérique au Mali

MODÉRATION • **Ahmed Amine Azouzi**, consultant industries culturelles et créatives

Plénière

/ Salle de l'Opéra

12h00 FÉDÉRER ET INNOVER POUR DÉVELOPPER L'ACCÈS AU LIVRE ET À LA LECTURE DE TOUS LES PUBLICS FRANCOPHONES

Cette table ronde permettra de partager des initiatives innovantes destinées à fédérer et à renforcer les acteurs pour développer l'accès au livre. La mise en réseau et la structuration du réseau des bibliothèques nationales, l'établissement du Cadre de politique continentale du livre et de la lecture en Afrique, l'installation de contrats de filière en Fédération Wallonie Bruxelles en sont quelques exemples. D'autres se matérialisent en service ou initiatives innovantes pour l'industrie du livre, comme en témoignent le robot d'impression à la demande ou la bibliothèque numérique internationale présentés à cette table ronde.

AVEC • **Laurence Engel**, présidente de la Bibliothèque nationale de France (BnF) et du Réseau francophone numérique (RFN) / **Nivine Khaled**, directrice de la Langue française et de la Diversité des cultures francophones, Organisation internationale de la Francophonie (OIF) / **Bénédicte Linard**, ministre de la Culture, la Petite enfance, les Droits des femmes, la Santé et les Médias en Fédération Wallonie-Bruxelles / **Hubert Pédurand**, vice-président de l'Union nationale des industries de l'impression et de la communication, président de Gutenberg & Co, robot-imprimeur de livres en France / **Michel Robitaille***, président du conseil d'administration du Centre de la francophonie des Amériques / **Aliou Sow**, directeur général des éditions Ganndal, président de l'association nationale des éditeurs de Guinée, point focal francophone pour les livres auprès de l'ADEA (Association pour le Développement de l'Éducation en Afrique)

MODÉRATION • **Vincy Thomas**, rédacteur en chef adjoint actualité de Livres Hebdo

13h00 REPAS DE MISE EN RELATION DES ACTEURS

Plénière
/ Salle de l'Opéra

14h30 ÉDUCATION ET CULTURE : STIMULER LA LECTURE CHEZ LES JEUNES ET OUVRIR À LA DIVERSITÉ LITTÉRAIRE EN LANGUE FRANÇAISE

L'importance de lier éducation et culture autour des problématiques du livre fait partie des axes forts des États généraux. Comment stimuler la lecture chez les jeunes? Comment les ouvrir à la richesse de la création littéraire et aux multiples expressions de la langue française? Deux projets conduits dans le cadre de la préparation des États généraux feront l'objet d'une présentation lors de cette table ronde.

La promotion et le développement en Afrique subsaharienne d'un environnement lettré au service de l'amélioration des apprentissages sont au cœur du projet « Ressources éducatives » financé par l'AFD et mis en œuvre par l'UNESCO et l'Institut français. Cela passe par le renforcement d'un secteur de littérature de jeunesse ancré dans les réalités des pays. Différents acteurs de l'espace francophone témoigneront dans ce cadre de leur engagement envers les jeunes.

Ouvrir les jeunes à d'autres cultures et donner à voir la grande richesse et la diversité de la création littéraire en langue française partout dans le monde est l'objectif poursuivi par la création d'un Corpus d'œuvres littéraires à destination des 15-25 ans établi à l'occasion de la préparation des États généraux. Fruit d'un travail collaboratif ayant réuni 16 universitaires spécialistes de la littérature en langue française, issus de 16 pays différents, ce corpus est destiné à être proposé à tous les systèmes éducatifs et universitaires de l'espace francophone sera présenté lors de cette table ronde. Comment rendre ces œuvres disponibles aux élèves et aux étudiants? Ce corpus peut-il servir de laboratoire des propositions des États généraux pour inventer de nouvelles modalités de circulation des livres dans l'espace francophone?

AVEC • **Alioune Badara Diop**, directeur de l'Institut national d'étude et d'action pour le développement de l'éducation au Sénégal (INEADE) / **Robert Bernard**, ancien Inspecteur général de l'Enseignement de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Président du Conseil du livre / **Bruno Caillet***, directeur de la Diffusion du groupe Madrigal / **Sébastien Cloutier***, directeur des Politiques et de la Prospective au ministère de la Culture et des Communications du Québec / **Magali Fourmaintraux**, secrétaire générale des Petits champions de la lecture, championnat national de lecture à voix haute pour les élèves français / **Lise Gauvin***, écrivaine et musicienne, professeure émérite de l'Université de Montréal et membre du Parlement des écrivaines francophones / **Béatrice Lalinon Gbado***, fondatrice des éditions Ruisseaux d'Afrique au Bénin, organisatrice de la Selibéj / **Aliou Sow**, directeur général des éditions Ganndal, président de l'association nationale des éditeurs de Guinée, point focal francophone pour les livres auprès de l'ADEA (Association pour le Développement de l'Éducation en Afrique) / **Sonia Zlitni-Fitouri**, professeure de littérature francophone et comparée à l'Université de Tunis, Faculté des Sciences humaines et sociales

* PARTICIPE
À DISTANCE

MODÉRATION • **Ahlem Ghayaza**, journaliste

15h30 PAUSE

15h45 TABLES RONDES THÉMATIQUES ET PARTAGES D'INITIATIVES

Table ronde / Salle Omar Khelifi

BANDES DESSINÉES ET ROMANS GRAPHIQUES :
UNE NOUVELLE DYNAMIQUE AU BÉNÉFICE DU LIVRE
ET DE LA LECTURE

La bande dessinée et le roman graphique constituent un secteur à part entière. Leur publics spécifiques, leur dynamisme et leur évolution dans les différents pays en sont l'illustration. En quoi la bande dessinée ouvre-t-elle à de nouveaux publics ? Quelles sont les principales tendances de ce secteur ? À quelles difficultés spécifiques fait-elle face ? Les nouvelles dynamiques autour de la bande dessinée et du roman graphique à l'œuvre dans l'espace francophone seront abordées lors de cette table ronde organisée en partenariat avec la Cité internationale de la Bande dessinée d'Angoulême.

AVEC • **Paulin Assem**, auteur togolais de bande dessinée et fondateur des éditions AGO Média / **Luc Bourcier***, directeur Général d'izneo, plateforme de bande dessinée numérique / **Joëlle Épée Mandengue***, alias **Elyon's**, auteure de bande dessinée, créatrice et directrice du Bilili BD Festival au Congo-Brazzaville / **Julien Papelier***, président et administrateur délégué des éditions Dupuis, directeur général de Mediatoon Audiovisuel / **Daniel Pellegrino***, fondateur d'Atrabile, maison d'édition genevoise de bande dessinée

MODÉRATION • **Jean-Philippe Martin**, conseiller scientifique de la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, en France

Table ronde / Théâtre des jeunes créateurs

VALORISER LA RICHESSE INTELLECTUELLE EN LANGUE
FRANÇAISE : ENJEUX ET PERSPECTIVES DU SECTEUR
ÉDITORIAL DES SCIENCES ET DES SCIENCES HUMAINES

Comment valoriser la pensée en langue française ? Quel avenir pour la diffusion des sciences en langue française ? Quelle place pour la langue française dans la diffusion des contenus scientifiques et intellectuels mondiaux ? Éditeurs, responsable de plateforme scientifique, chercheurs et journalistes débattront de la situation du livre de sciences ou de sciences humaines dans l'espace intellectuel francophone.

* PARTICIPE
À DISTANCE

VENDREDI 24 SEPTEMBRE

AVEC • **Sulaiman Adebowale**, directeur des éditions Amalion au Sénégal / **Nicolas Bacaër**, développe un projet de traduction automatique avec correction de livres de sciences, Institut de recherche pour le développement / **Elodie Comtois***, éditrice chez Écosociété au Québec / **Kenza Sefrioui***, journaliste culturelle, critique littéraire et responsable des éditions En toutes lettres au Maroc / **Jean-Baptiste de Vathaire***, directeur général de Cairn, plateforme française de revues et ouvrages en sciences humaines et sociales

MODÉRATION • **Géraldine Prévot**, chargée de mission édition et traduction à l'Institut français

Table ronde / Théâtre des régions

LITTÉRATURE DE JEUNESSE : DÉVELOPPER L'ENVIE DE LIRE ET
PROMOUVOIR L'ACCÈS À UNE OFFRE ADAPTÉE ET DE QUALITÉ

Comment donner le goût de lire dès le plus jeune âge et associer le livre au plaisir chez les jeunes ? Comment provoquer la rencontre des enfants avec le livre, quelle que soit leur condition sociale ? Comment stimuler la curiosité et la découverte, le partage d'émotions ? Tels sont les enjeux de cette table ronde autour de la littérature de jeunesse. Cette table ronde mettra en lumière l'importance de produire des ouvrages de jeunesse de qualité adaptés au contexte des enfants, et la nécessité de développer et de professionnaliser la médiation dans les différents lieux de lecture publique. Elle sera également l'occasion de partager la dynamique de plaidoyer pour le livre de jeunesse engagée dans trois pays d'Afrique francophone subsaharienne dans le cadre du projet « Ressources éducatives ».

AVEC • **Aïcha Diarra**, responsable des Éditions Gafé au Mali / **Christelle Dyon***, responsable communication de l'association des éditeurs belges (ADEB) / **Pascal Perreault***, directeur général du Centre National du Livre en France (CNL) / **Adja Soro**, fondatrice de Voyelles éditions en Côte d'Ivoire / **Julie Trépanier***, cheffe de service de l'Espace Jeunes à la BANQ, Bibliothèque et Archives nationales du Québec / **Francis Van de Woestyne**, co-fondateur du Fonds Victor, fonds belge d'aide à la promotion du livre et de la lecture chez les jeunes / **Sylvie Vassalot***, directrice du Salon du livre et de la presse jeunesse en Seine-Saint-Denis

MODÉRATION • **Issam Marzouki**, universitaire et écrivain pour la jeunesse

Table ronde / Salle de l'Opéra

LECTURE PUBLIQUE : DÉVELOPPER ET RENFORCER LE RÔLE
DES BIBLIOTHÈQUES NATIONALES ET LOCALES,
ET L'ACCÈS AU LIVRE POUR LES PUBLICS ÉLOIGNÉS

La mise en place d'une Bibliothèque nationale aux missions élargies et l'animation d'un réseau de bibliothèques locales dynamiques sont des éléments incontournables des politiques publiques en faveur du livre et de la lecture. Comment renforcer le rôle et les missions des Bibliothèques nationales et locales dans tous les pays de l'espace francophone? Fondamentales pour référencer et conserver le patrimoine littéraire de chaque pays, les Bibliothèques nationales sont aussi un carrefour d'accès à l'information, un centre d'apprentissage, un espace d'appropriation et d'usage des technologies, un levier socio-économique au service du développement, un lieu de médiation et d'échange culturel. Comment accompagner les évolutions nécessaires? Assurer un maillage fin d'un vaste réseau des bibliothèques locales (publiques, scolaires, associatives...), développer des offres éditoriales spécifiques à destination de publics éloignés, ou renforcer la médiation au sein de ces lieux de lecture sont indispensables pour développer l'accès au livre du plus grand nombre et rapprocher le livre des publics qui en sont le plus loin. Cette table ronde sera l'occasion d'échanges et de partage d'initiatives permettant d'ouvrir sur des coopérations futures.

AVEC • **Chantal Adjiman**, directrice de la Bibliothèque nationale de Côte d'Ivoire / **Martin Dubois***, directeur général de la Grande Bibliothèque, Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BANQ) / **Nathalie Husquin**, responsable de la Traversée (Lire et écrire), collection de romans belges pour les publics éloignés de la lecture / **Marjolaine Mantin**, directrice de l'association Signes de Sens, association pour la promotion d'une société plus inclusive / **Ilyes Rabhi**, directeur de la lecture publique en Tunisie

MODÉRATION • **Christophe Clanché**, attaché de coopération éducative à l'Institut français de Tunisie

* PARTICIPE
À DISTANCE

Plénière / Salle de l'Opéra

17h00 POUR UNE NOUVELLE DYNAMIQUE DU LIVRE EN LANGUE FRANÇAISE DANS LE MONDE : 10 PROPOSITIONS PRIORITAIRES POUR FÉDÉRER, COOPÉRER ET AGIR ENSEMBLE

En clôture de ces États généraux du livre en langue française dans le monde, cette table ronde vise à faire la synthèse des travaux réalisés tout au long de la préparation et des deux journées de Tunis. Centré principalement autour des 10 propositions, issues du Cahier de propositions, jugées comme prioritaires par les participants, ce débat invitera les professionnels et les acteurs du livre à réagir et à formuler des pistes de travail pour prolonger ces États généraux et engager de façon concrète des actions au service du développement du livre et de la lecture, et de la circulation des œuvres en langue française dans le monde.

AVEC • **Karim Ben Smaïl**, président de la Fédération des éditeurs tunisiens / **Philippe Goffe**, créateur et ancien directeur de la librairie Graffiti en Belgique, membre fondateur de l'association internationale des libraires francophones (AILF) / **Vincent Montagne***, président du Syndicat national de l'édition (France) / **Eva Nguyen Binh**, présidente de l'Institut français / **Cyrille Pierre**, directeur général adjoint de la mondialisation, de la culture, de l'enseignement et du développement international, ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, France / **Aliou Sow**, directeur général des éditions Ganndal, président de l'association nationale des éditeurs de Guinée, point focal francophone pour les livres auprès de l'ADEA (Association pour le Développement de l'Éducation en Afrique) / **Leïla Slimani**, écrivaine, représentante personnelle du président de la République française à la Francophonie

MODÉRATION • **Xavier Marquet**, rédacteur en chef de TV5MONDE

17h45 CÉRÉMONIE DE CLÔTURE :
 LES ÉTATS GÉNÉRAUX ET APRÈS ?

Signe de l'enjeu important du livre et de la lecture dans l'espace francophone, et de la nécessité d'un engagement fort des États pour promouvoir la création littéraire et intellectuelle, soutenir l'industrie du livre et ses acteurs, et développer l'accès au livre à tous les publics, cette cérémonie de clôture réunira les ministres en charge de la Culture de plusieurs États ou Gouvernements de la Francophonie. Chacune et chacun sera invité à réagir à l'issue de ces États généraux et à présenter les pistes envisagées pour donner suite à ces travaux et engager leur action.

AVEC • **Habib Ammar**, ministre du Tourisme et ministre des Affaires culturelles par interim en Tunisie / **Lalâtiana Andriatongarivo***, ministre de la Communication et de la Culture de Madagascar / **Roselyne Bachelot-Narquin**, ministre de la Culture en France / **Foniyama Elise Ilboudo-Thiombiano***, ministre de la Culture, des Arts et du Tourisme du Burkina Faso / **Bénédictine Linard**, ministre de la Culture, la Petite enfance, les Droits des femmes, la Santé et les Médias en Fédération Wallonie-Bruxelles / **Nathalie Roy***, ministre de la Culture et des Communications au Québec / **Imma Tor**, Conseillère de la Secrétaire générale de la Francophonie

MODÉRATION • **Xavier Marquet**, rédacteur en chef de TV5MONDE

Intervention de clôture par Madame Roselyne Bachelot-Narquin, ministre de la Culture en France et Monsieur Habib Ammar, ministre du Tourisme et ministre des Affaires culturelles par interim en Tunisie

/ Résidence de l'ambassadeur
 de France en Tunisie

20h00 SOIRÉE DE CLÔTURE COMMUNE AVEC LE CONGRÈS
 MONDIAL DES ÉCRIVAINS DE LANGUE FRANÇAISE

Sur invitation

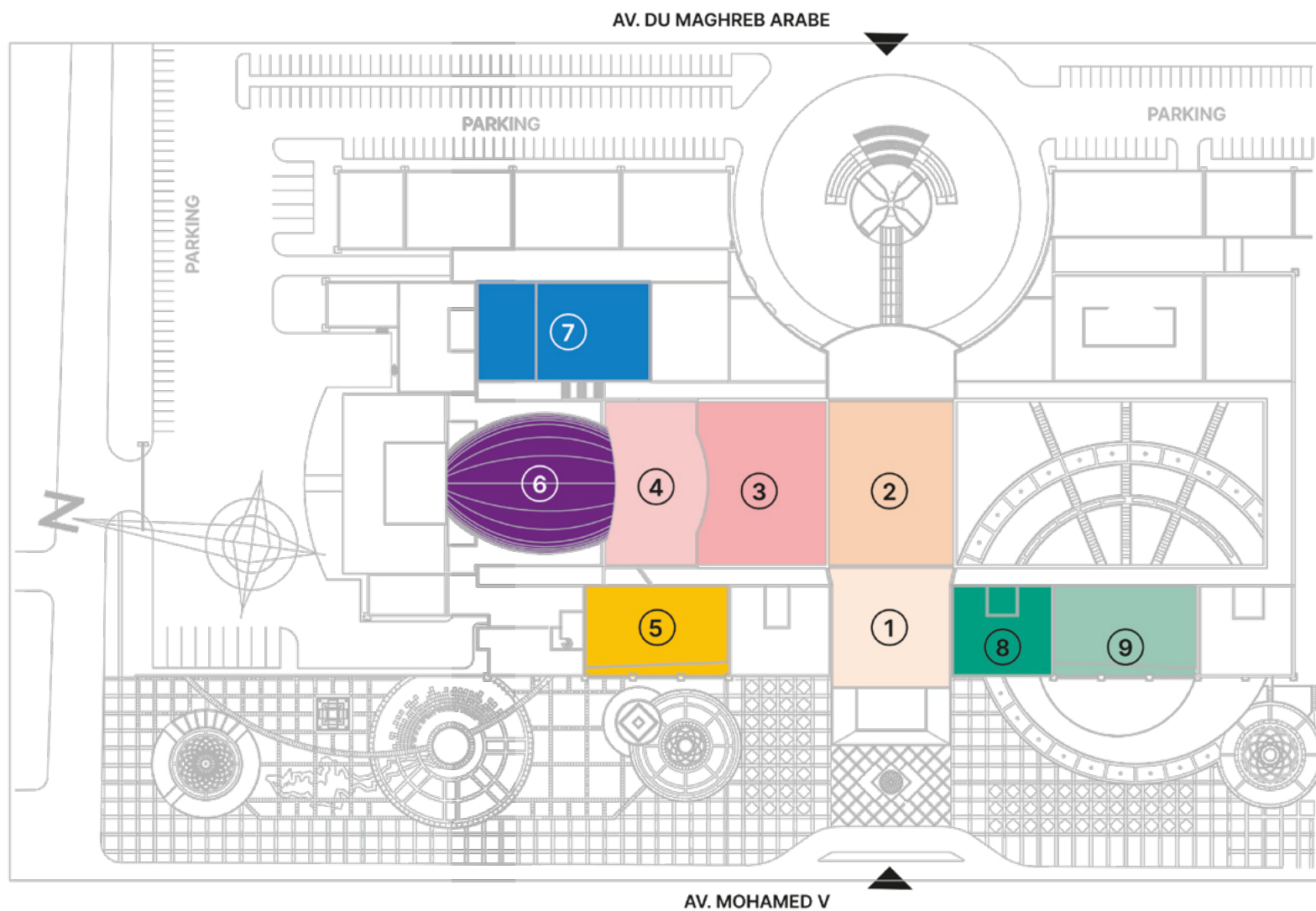
* PARTICIPE
 À DISTANCE

Informations pratiques

INFORMATIONS PRATIQUES

CITÉ DE LA CULTURE

- ① Espace accueil, information et badging
- ② Zone d'exposition
- ③ Espace détente
- ④ Espace restauration / zone de presse
- ⑤ Théâtre des Jeunes créateurs
- ⑥ Théâtre de l'Opéra
- ⑦ Théâtre des régions
- ⑧ Salle Sophie Goulli
- ⑨ Salle Omar Khelifi



EXPOSITIONS

PRÉSENCE DE STANDS DE LIBRAIRIES À LA CITÉ DE LA CULTURE

Les librairies tunisiennes labellisées *Librairie francophone à l'étranger* et *Librairie francophone de référence* par le Centre national du livre seront présentes à la Cité de la Culture et proposeront la vente de livres. Un stand guinéen sera également présent.

EXPOSITION « LA BD D'ICI ET D'AILLEURS »

L'association Le Cercle des amis de l'image en partenariat avec L'Institut français de Tunisie propose au public des États généraux du livre en langue française dans le monde et du Congrès mondial des écrivains de langue française, une exposition exclusive autour de la Bande dessinée intitulée « La BD d'ici et d'ailleurs », cette exposition permet de découvrir des œuvres signées par des artistes du monde arabe (Tunisie, Algérie, Maroc, Égypte, Syrie et Liban) et des artistes européens (Italie, Belgique).



PERFORMANCE

SALIM ZERROUKI

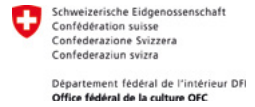
ILLUSTRERA EN DIRECT LES PLÉNIÈRES

DE LA MATINÉE DU JEUDI 23 SEPTEMBRE

Salim Zerrouki est un auteur-illustrateur algérien installé à Tunis. Diseur d'aventures crues, et dessinateur d'humour pas drôle, il fait de la bande dessinée, du dessin d'actualité, et plus encore si affinités...



UN PROJET CO-ORGANISÉ AVEC



EN PARTENARIAT AVEC

